

HOLA KANAGAWA

Prefectura de Kanagawa, Japón

かながわ
こんにちは神奈川

Vol. 23 N° 3. Edición de Primavera de 2015

こんにちは神奈川

検索

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11921.html>

— 「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です —

- "Hola Kanagawa" es un boletín informativo para la vida cotidiana suministrado por la Prefectura de Kanagawa a los residentes extranjeros -

外国人登録証明書からの切り替えはお済みですか？ ¿Ya cambió su tarjeta de registro de extranjero?

● 中長期在留者の方

つぎの日に外国人登録証明書から在留カードに切り替えて下さい。

● Para residentes de mediano a largo plazo

Tenga a bien cambiar su Tarjeta de Registro de Extranjero por la Tarjeta de Residencia (Zairyu) antes de las fechas indicadas a continuación.

Estado de residencia	Edad (al 9 de julio de 2012)	Fecha de vencimiento para hacer el cambio
Residentes permanentes	16 años de edad o más	8 de julio de 2015
	15 años de edad o menos	8 de julio de 2015, o cumpleaños 16, lo que ocurra primero
Personas cuyo estado de residencia es para Actividades Asignadas (solamente aquellos a quienes se otorgó un período de permanencia de cinco años para Actividades de Investigación Asignadas, etc.)	16 años de edad o más	Fecha de expiración del período de permanencia otorgado u 8 de julio de 2015, lo que ocurra primero
	15 años de edad o menos	Fecha de expiración del período de permanencia otorgado, 8 de julio de 2015, o cumpleaños 16, lo que ocurra primero
Otros	16 años de edad o más	Fecha de expiración del período de permanencia otorgado
	15 años de edad o menos	Fecha de expiración del período de permanencia otorgado o cumpleaños 16, lo que ocurra primero

【日本語での問い合わせ】

外国人登録総合インフォメーションセンター (平日 8:30 ~ 17:15)

TEL: 0570-013904

IP 電話・PHS・海外から TEL: 03-5796-7112

【Información en japonés】

Centro de Información de Inmigración (de 8:30 a 17:15, días de semana)

Tel: 0570-013904

Teléfono IP, PHS, llamada internacional: 03-5796-7112

● 特別永住者の方

※次に書いてある年齢はすべて2012年7月9日時点のもの
次の日までに外国人登録証明書から特別永住者証明書に切り替えて下さい。

○ 16歳以上の人で、外国人登録証明書の次回確認(切替)申請期間が2015年7月8日までに到来する人

→ 2015年7月8日まで

○ 16歳以上の人で、外国人登録証明書の次回確認(切替)申請期間が2015年7月8日以降に到来する人

→ 外国人登録証明書の次回確認(切替)申請期間に書いてある日付まで

○ 15歳までの人は、16歳の誕生日まで

● Para residentes permanentes especiales

* Las siguientes edades son al 9 de julio de 2012

Tenga a bien cambiar su Tarjeta de Registro de Extranjero por el Certificado de Residente Permanente Especial antes de las siguientes fechas:

○ Aquellos que tienen 16 años de edad o más, cuyo siguiente período de solicitud para el cambio de la Tarjeta de Registro de Extranjero será antes del 8 de julio de 2015

→ Fecha de vencimiento: 8 de julio de 2015

○ Aquellos que tienen 16 años de edad o más, cuyo siguiente período de solicitud para el cambio de la Tarjeta de Registro de Extranjero será después 8 de julio de 2015

→ Fecha de vencimiento: Día inicial del siguiente período de solicitud que se muestra en la Tarjeta de Registro de Extranjero.

○ Aquellos que tienen 15 años de edad o menos

→ Fecha de vencimiento: Cumpleaños 16

【日本語での問い合わせ】 お住まいの市区町村

【Información en japonés】 Gobierno municipal de su área

かながわ外国人すまいサポートセンター

Servicios de consulta disponibles en el Centro de Apoyo a la Vivienda de Kanagawa

外国人の民間賃貸住宅への入居から退去までのサポートを行っています。

● 場所: 横浜市中区常盤町1-7 横浜 YMCA 2階

● 対応言語: 英語、中国語、韓国語、朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語

※時間と曜日によって対応できる言語が異なります。お問い合わせください。

● TEL: 045-228-1752 (平日 10:00 ~ 17:00)

● ホームページアドレス: <http://sumasen.com/>

El Centro de Apoyo a la Vivienda de Kanagawa (una organización sin fines de lucro) ofrece servicios de consulta para ciudadanos de nacionalidad extranjera sobre asuntos de vivienda que varían desde encontrar la vivienda en alquiler hasta mudarse.

● Lugar: Yokohama YMCA, Piso 2, 1-7 Tokiwa-cho, Naka-ku, Ciudad de Yokohama

● Idiomas disponibles: inglés, chino, coreano, español, portugués

* El idioma disponible varía dependiendo del horario y día. Comuníquese para confirmar.

● Tel: 045-228-1752 (días de semana de 10:00 a 17:00)

● Sitio Web: <http://sumasen.com/>

しょうがっこう ちゅうがっこう しょう 小学校・中学校についてのお知らせ

Información sobre la escuela primaria y secundaria intermedia

● 小・中学校の入学案内は届いていますか？

4月2日現在で満6歳または満12歳に達している児童は、国籍を問わず、希望すれば、4月から公立の小学校又は中学校の新入生として入学することができます。就学通知が届いていない方は、お住まいの市町村教育委員会にお問い合わせください。

● 県内の小学校・中学校について分からないことはありませんか？

県教育委員会子ども教育支援課のホームページに国際教育のページを設けました。トップページには、神奈川県内の小学校・中学校について、相談ができる連絡先を掲載しています。

ホームページアドレス：http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139/

【日本語での問い合わせ】

各市町村教育委員会就学事務担当窓口
または、県教育委員会教育局支援部子ども教育支援課
TEL：045-210-8292

● ¿Ha recibido el aviso de ingreso a la escuela primaria o secundaria intermedia para su niño?

Los niños que han cumplido 6 ó 12 años de edad hasta el 2 de abril pueden ingresar a una escuela primaria pública o a una escuela secundaria intermedia pública sin importar su nacionalidad. Si no ha recibido el aviso, comuníquese con el Consejo de Educación de su municipalidad.

● ¿Tiene alguna pregunta sobre las escuelas primarias o secundarias intermedias?

Puede encontrar los puntos de contacto para hacer preguntas sobre las escuelas primarias y secundarias intermedias en la Prefectura de Kanagawa en la página Web de la División de Apoyo a la Educación Infantil, Consejo de Educación de la Prefectura de Kanagawa, en <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139/>

【Información en japonés】

Sección responsable de admisión escolar del Consejo de educación de su municipalidad, o División de Apoyo a la Educación Infantil, Consejo de Educación de la Prefectura de Kanagawa
Tel: 045-210-8292

がいこくじんろうどうそうだんあんない 外国人労働相談案内

Servicios de Consulta Laboral para Trabajadores Extranjeros del G.P.K.

かながわ労働センターでは、外国人の賃金や労働条件、労働災害などについて、職員や弁護士、大学教員などの専門相談員と通訳が相談に応じます。

※窓口へ直接来るか電話でご相談下さい。(土、日・祝日、年末年始を除く)

下記の切り取り線に沿ってはさみで切り、点線部分を折ると、名刺サイズのカードになり、携帯に便利です。

El Centro de Asuntos Laborales de Kanagawa proporciona servicios de consulta para trabajadores extranjeros sobre asuntos laborales, incluyendo sueldos, condiciones laborales y accidentes relacionados con el trabajo. Las consultas son respondidas por especialistas, tales como un funcionario del Centro, un abogado y un catedrático de universidad, con un intérprete.

* Visite o llame al Centro de Asuntos Laborales de Kanagawa para la consulta. (Excepto los sábados, domingos, feriados nacionales y feriados de fin de año y Año Nuevo)

Recorte la información del servicio de consulta debajo de la línea. Cuando se dobla a lo largo de la línea punteada, la parte cortada será del mismo tamaño que una tarjeta de negocios, lo que es conveniente para que la lleve con usted.

【日本語での問い合わせ】

かながわ労働センター TEL：045-633-6110

【Información en japonés】

Centro de Asuntos Laborales de Kanagawa Tel: 045-633-6110

Servicios de Consulta Laboral para Trabajadores Extranjeros

● Centro de Asuntos Laborales de Kanagawa

Dirección: Kanagawa Rodo Plaza 2F, 1-4 Kotobuki-cho, Naka-ku, Ciudad de Yokohama 231-8583

Idiomas disponibles	Días	Horario	No. de Teléfono
Chino	Viernes	De 13:00 a 16:00	045-662-1103
Español	2º y 4º miércoles		045-662-1166

● Centro de Asuntos Laborales de Kanagawa Ken-o Branch (Atsugi)

Dirección: Atsugi Godo-chosha No. 3, 2F, 2-3-1, Mizuhiki, Ciudad de Atsugi, 243-0004

Idiomas disponibles	Días	Horario	No. de Teléfono
Español	Jueves	De 13:00 a 16:00	046-221-7994
Portugués	Lunes		

外国人の皆さん！！

スペイン語

ひとりで悩まずに

かながわけんがいこくせきけんみんそうだんまどぐち
神奈川県外国籍民相談窓口へ！！

外国人の方のための相談窓口を多言語で開いています。仕事、すまい、教育、年金などの悩みごとがあれば、何でも気軽に電話してください。

A los ciudadanos de la prefectura de nacionalidad extranjera: No sufra solo, comuníquese con los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del G.P.K.

Los servicios de consulta están disponibles en idiomas extranjeros. No dude en llamar si tiene algún problema relacionado con trabajo, vivienda, educación, pensión, etc.

自動車税についてのお知らせ

Información sobre el Impuesto Automotor

自動車税は、自動車をお持ちの方にかかる県の税金です。

- **対象者**：4月1日現在で自動車をお持ちの方
- **納める方法・時期**：5月上旬に納税通知書（納める用紙）が届きます。納税通知書に書かれている金額を、6月1日（月）までに銀行、郵便局、コンビニエンスストアなどで納めてください。また、インターネットを利用してクレジットカードで納めることもできます。
- **名義変更**：自動車を売ったときなどは、名義変更をしましょう。この手続きをしないと、引き続き自動車税を納めなければいけません。

【日本語での問い合わせ】

自動車税コールセンター TEL：045-973-7110
県自動車税管理事務所 TEL：045-716-2111

El impuesto automotor es un impuesto prefectural gravado sobre las personas propietarias de automóviles.

- **Personas que tienen que pagar el impuesto**: Las personas propietarias de automóviles a partir del 1 de abril.
- **Método de pago y período**: La notificación de impuestos se enviará a inicios de mayo. Tenga a bien pagar el monto que aparece en la notificación antes del lunes 1 de junio en un banco, oficina postal, tienda de conveniencia, etc. También puede hacer el pago por internet con su tarjeta de crédito.
- **Transferencia de titularidad**: Asegúrese de realizar los cambios necesarios en el registro de su automóvil si va a vender/regalar el vehículo. Sin este procedimiento puede tener que pagar los impuestos de un vehículo del que ya no es propietario.

【Información en japonés】

Centro de Llamadas para el Impuesto Automotor Tel: 045-973-7110
Oficina de Administración del Impuesto Automotor, G.P.K. Tel: 045-716-2111

地球市民かながわプラザ

情報フォーラムのご案内

“Foro de Información” de Kanagawa, Plaza de la Ciudadanía Global a su servicio

地球市民かながわプラザには、日本で暮らす外国人やその支援者、外国につながる子どもの教材を探している教員向けの資料や情報、および多言語で教育相談に応じる窓口があります。

- **場所**：地球市民かながわプラザ2階
横浜市栄区小菅ヶ谷 1-2-1 (JR 根岸線「本郷台」駅改札出て左手すぐ)
- **ホームページアドレス**：http://www.earthplaza.jp/info_list

El Foro de Información ofrece diversos materiales para residentes extranjeros, sus benefactores y profesores que buscan herramientas educativas para niños que tienen vínculos con países extranjeros. También existe disponible el servicio de asesoría educativa en varios idiomas.

- **Lugar**: Kanagawa, Plaza de la Ciudadanía Global, Piso 2
1-2-1, Kosugaya, Sakae-ku, Ciudad de Yokohama (Al lado izquierdo de la salida de la Estación Hongodai en la Línea JR Negishi)
- **Sitio Web**: http://www.earthplaza.jp/info_list

① 外国人サポートコーナー

大人・子ども向け日本語教材、指導者向け日本語資料
外国につながる子どもの教育をサポートする資料
日本語を母語としない方のためのくらしの情報（多言語）があります。

- **利用時間**：平日 9:00～20:00 土・日・祝 9:00～17:00
- **休み**：月曜（月曜が祝日の場合は利用できます）、年末年始（12月29日～1月3日）

【日本語での問い合わせ】 TEL：045-896-2977

1) Sección de apoyo a los residentes extranjeros

Esta sección proporciona una amplia variedad de información, tal como:
- Materiales de aprendizaje de japonés para adultos y niños, materiales de enseñanza para instructores
- Materiales escritos para la asistencia educativa de niños vinculados con países extranjeros
- Información sobre la vida en múltiples idiomas para hablantes no nativos de japonés

- **Horario de atención**: de 9:00 a 20:00 los días de semana y de 9:00 a 17:00 los fines de semana y feriados nacionales
- **Cerrado**: los lunes (hay atención cuando el lunes cae en un feriado nacional), feriados de fin de año y Año Nuevo (del 29 de diciembre al 3 de enero)

【Información en japonés】 Tel: 045-896-2977

② 教育相談

日本の学校のしくみがわからない、子どもの勉強が心配だ、学校で使える多言語資料を探しているなど、遠慮なくご相談ください。

- **相談日・対応言語**
中国語（木曜・土曜）、スペイン語（金曜）、ポルトガル語（水曜）、タガログ語（火曜）、日本語（火曜～土曜）
- **相談時間**：10:00～13:00、14:00～17:00（受付は16:30まで）

【日本語での問い合わせ】 TEL：045-896-2970

【日本語以外での問い合わせ】 TEL：045-896-2972

2) Asesoría educativa

¿No entiende el sistema escolar japonés? ¿Preocupado por el rendimiento escolar de sus niños? O ¿busca materiales educativos multilingües para la escuela? No dude en visitar a nuestros asesores.

- **Días e idiomas de asesoría**
Chino (jueves y sábados), español (viernes), portugués (miércoles), tagalo (martes), japonés (martes a sábado)
- **Horario de atención**
De 10:00 a 13:00 y de 14:00 a 17:00 (recepción hasta las 16:30)

【Información en japonés】 Tel: 045-896-2970

【Información en idiomas distintos al japonés】 Tel: 045-896-2972

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

スペイン語：045-896-2895

金、第2水曜日 9時～12時、13時～16時

* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

Español: 045-896-2895,
viernes y 2do. miércoles, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

「あーすフェスタかながわ 2015」は5/16・17に開催します
 Participo en Earth Festa Kanagawa 2015 el 16 y 17 de mayo

「あーすフェスタかながわ 2015」は、外国の文化を体験できるお祭りです。世界の料理が味わえる屋台や民族音楽、舞踊ステージなどがあります。

- 開催日：2015年5月16日(土)、17日(日)
- 場所：地球市民かながわプラザ、横浜市栄区民文化センター
 J R 京浜東北・根岸線本郷台駅より徒歩5分

【日本語での問い合わせ】

あーすフェスタかながわ 2015 実行委員会事務局
 県国際課 TEL：045-210-3748

Puede tener una experiencia directa de la cultura extranjera en el festival "Earth Festa Kanagawa 2015". Pruebe la cocina mundial en los quioscos de comida y disfrute de funciones de música étnica y danza, y mucho más.

- Fechas: 16 (sábado) y 17 (domingo) de mayo de 2015
- Lugares: Kanagawa, Plaza de la Ciudadanía Global y Centro Cultural de la Oficina Distrital de Sakae, 5 minutos a pie desde la Estación Hongodai en la Línea JR Keihin-Tohoku Negishi

【Información en japonés】

Secretariado del Comité Ejecutivo del Festival Earth Festa Kanagawa 2015
 División Internacional, G.P.K.
 Tel: 045-210-3748

警察官の巡回連絡にご協力をお願いします
 Les pedimos su cooperación para la patrulla de policía

● 巡回連絡とは？

警察官が、お住まいの地域の犯罪や交通事故の発生状況、犯罪の予防に必要な情報をお知らせするため、皆さんの家庭や会社を訪問する活動です。

皆さんも、警察に対する意見や困ったことがあれば教えてください。

- 警察官が訪問したとき、巡回連絡カードの記入にご協力ください
 巡回連絡カードは、災害や事件・事故、子どもの迷子を見つけた時など、緊急の連絡のために使います。

巡回連絡カードには、ご家族のお名前、生年月日、緊急連絡先(例えば、会社や友人、実家などの連絡先)を書いてください。

【日本語での問い合わせ】

住んでいる地区の警察署、交番・駐在所または、
 県警察本部地域指導課 TEL：045-211-1212

● ¿Qué es la patrulla de policía local?

Es una actividad que los oficiales de policía visitan su hogar y lugar de trabajo para darle información sobre los delitos/accidentes de tránsito que se han producido en su área, así como asuntos necesarios para prepararse contra los delitos. Si tiene alguna opinión sobre la policía o está enfrentando algún problema, informe sobre esto a los oficiales.

- Llene la Tarjeta de Información del Residente cuando lo solicite un oficial de policía

La Tarjeta de Información del Residente se utiliza para comunicarse en situaciones de emergencia, tales como un desastre o accidente. También es útil cuando se encuentra un niño que está perdido. Tenga a bien completar los nombres, fechas de nacimiento, números de contactos de emergencia (lugar de trabajo, amigos/hogar de los padres) de los miembros de su familia.

【Información en japonés】

Estación de policía o casilla/subestación de policía de su área, o División de Supervisión de la Policía de la Comunidad, Cuartel de Policía de la Prefectura de Kanagawa Tel: 045-211-1212

みなさまのくらしに役立つ情報をまとめたウェブページ
 「かながわ多言語生活ガイド」
 El sitio Web de la guía multilingüe para la vida cotidiana
 "Sitio de la Red de la Comunidad de Kanagawa" está disponible

スペイン語：http://www.kifjp.org/kcns/guide_spanish

※その他に、英語、中国語、韓国・朝鮮語、ポルトガル語、日本語、タガログ語、ベトナム語、タイ語、カンボジア語、ラオス語の情報がります。

【日本語での問い合わせ】

公益財団法人かながわ国際交流財団 TEL：045-620-0011

Español: http://www.kifjp.org/kcns/guide_spanish

* Existen otros sitios que ofrecen información en inglés, chino, coreano, portugués, japonés, tagalo, vietnamita, tailandés, camboyano y lao.

【Información en japonés】

Fundación Internacional de Kanagawa Tel: 045-620-0011

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

スペイン語：045-896-2895

金、第2水曜日 9時～12時、13時～16時

* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

Español: 045-896-2895,
 viernes y 2do. miércoles, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

次号(夏・秋号)は、2015年7月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川国際課 TEL：045-210-3748

La próxima edición (número de verano/otoño) está programada para julio del 2015.

Editado y publicado por: División Internacional, G.P.K., Tel: 045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。

* 郵送：〒231-8588 県国際課あて * FAX：045-212-2753

* Agradecemos sus comentarios y solicitudes.

* Por correo: División Internacional, Gobierno de la Prefectura de Kanagawa, 231-8588

* Por fax: 045-212-2753